

Ivane Béatrice BELLOCQ

Cinq joies

poème d'Alexandre Karvovski

pour 5 voix : soprano 1
soprano 2 (ou mezzo)
contre-ténor (ou alto)
ténor
basse

2007 - 8'30

"Cinq joies" a été écrit à la demande de Joseph-François Kremer et du quintette vocal "Les Oréades" :

Carole Ségura
Yoko Takeuchi
Jean-Christophe Clair
Christophe Ferveur
Christophe Grapperon

Chacun-e est à son tour soliste pour l'une des cinq joies du poème. L'on peut prévoir une mise en scène, notamment en séparant spatialement la ou le soliste des quatre autres.

L'oeuvre s'apparente au madrigal.

Création par Les Oréades à Antony le 11 octobre 2008

Publics non francophones :

les sections parlées des sopranos seront de préférence traduites dans la langue du public.

Dans ce cas, les chanteuses devront faire les adaptations nécessaires, notamment rythmiques.

Le compositeur ne peut a priori pas fournir les traductions. Pour le russe et l'allemand, le consulter cependant : [beatricebellocq \[a\] hotmail.com](mailto:beatricebellocq[a]hotmail.com)

À défaut, ces sections parlées peuvent éventuellement être supprimées.

>>>>>> passer progressivement au son suivant (= à la syllabe suivante)

bocca chiusa : bouche fermée

Les soli de soprano 1 puis de soprano 2 sont notés différemment mais il s'agit dans les deux cas d'un parlé sonore noté plus ou moins précisément, et qui montrent 2 façons visuelles d'écrire la même sorte de choses. Les solos des 2 sopranes doivent être hallucinés, joués comme au théâtre et pas simplement récités.

Alexandre Karvovski (1933-2005) a découvert tardivement sa vocation de poète. Né en France, il suit à 23 ans ses parents en U.R.S.S. et fera ainsi partie des encore méconnus "retournants" ou "piégés par Staline" : ayant cru à l'appel en apparence généreux de ce dernier, de très nombreuses familles exilées d'origine russe sont revenues, enthousiastes, participer à la construction du socialisme. Le piège a été terrible, impitoyable, et les survivants ont connu les pires difficultés encore longtemps après cette entreprise systématique de vengeance, de mise à l'écart et de destruction.

Pourtant, à partir de la fin du 20ème siècle, les retournants ont pu commencer à se faire connaître. Chargée de mettre en musique le lauréat d'un concours de poésie, je fus bien embarrassée, les oeuvres primées étant médiocres. Un prix de consolation avait été attribué à Alexandre, et j'eus le coup de foudre pour ses textes. Alexandre Karvovski écrivait en français mais vivait à Moscou : cela n'a pas aidé à une reconnaissance rapide.

Ainsi mis-je en musique plusieurs de ses poèmes, avec sa collaboration enthousiaste. Nous avions plusieurs nouveaux projets quand il fut victime d'un accident automobile mortel en juillet 2005.

I.B.B. juillet 2007

CINQ JOIES

J'ai vu qu'elle était crainte

Et quand l'ombre de l'ombre
au plus brisé du mur

jeta son poids d'aveu
aggravé de scrupule

le dire fut obvié:

ce que vous nommez mort
je l'ai nommé néant

nous nous sommes promis
à même inexistence

C'était la joie première

Je l'ai sue redoutable

Et quand le cri du cri
injuria la rumeur

les tessons d'amertume
coururent en brisées
plus propices

Ainsi

transhument par les cols
les bouviers de demain
pressés de faire amende

La joie deuxième en marge
des larmes s'avérait

La honte de la honte
habita mon esprit

Signal anticipé
de l'étoile ignorante

J'appris le rouge aloi
des revers singuliers

et le noir des succès
de légère créance

La joie troisième était
à ce prix: impétrer
Jouer le jeu duplice

Et me fut la douleur
de la douleur Un monde

Ce n'était que défaite
et sel d'ingratitude

Celui que la nuée
enveloppe de blanc
connaît l'effort posthume

Il fallait qu'à l'épreuve
temporise l'orgueil

Au bout de la patience
fut la joie quatrième

Ainsi
d'ombre en cri et de honte
en douleur

va son cours
la rivière superbe

Tain épais où l'image
cachée
charrie sans goût
le germe et la dépouille

Ombre de l'ombre Cri
du cri Honte de la
honte Douleur de la
douleur

Dans l'interstice
suinte la joie cinquième

Alexandre Karvovski mars 1993

Cinq joies

poème d'Alexandre Karvovski (Anachroniques 3)

Ivane Béatrice Bellocq

Molto lento ♩ = 44

♩ = 52
solo très articulé, lent, halluciné

Soprano 1
a a a J'ai vu qu'elle é tait

Soprano 2
mf a *perd.*

Contre-ténor
mf a *perd.*

Ténor
mf a *perd.*

Basse
mf a *perd.*

5
S 1
crain - te Et quand l'om - bre de l'om - bre au plus bri-sé du mur je - ta son poids d'a - veu a - ggra - vé de scru -

Bellocq / Karvovski Cinq joies 3.0

S 1

pu - le le di - re fut ob - vié: ce que vous no - mmez mort je l'ai no - mmé né - ant

S 1

nous nous so-mmes pro-mis à mē - me i - ne - xis - ten - ce C'é - tait la joie pre - miè - re

S 1

Molto lento $\bullet = 50$ *doloroso* senza vibrato ma molto espressivo solo *poco cresc.* poco rit. ----- Molto lento $\bullet = 50$

J'ai vu qu'elle é - tait crain - - - te

(peu articulé) *mp > pp sim.* né - ant *sim.* né >>>>>>> ant né - ant *sim.* 1. J'ai vu qu'elle é - tait (meno f)
2. qu'elle é - tait crain - te

(peu articulé) *mp > pp sim.* né - ant *sim.* né >>>>>>> ant né - ant *sim.* 1. J'ai vu qu'elle é - tait (meno f)
2. qu'elle é - tait crain - te

(peu articulé) *mp > pp sim.* né - ant *sim.* né >>>>>>> ant né - ant *sim.* 1. J'ai vu qu'elle é - tait (meno f)
2. qu'elle é - tait crain - te

(peu articulé) *mp > pp sim.* né - ant *sim.* né >>>>>>> ant né - ant *sim.* 1. J'ai vu qu'elle é - tait (meno f)
2. qu'elle é - tait crain - te

23

mp 3 3

S 1 Et quand l'om - bre de l'om - - - bre au plus bri-sé du mur je - ta son poids d'a-veu

S 2 très clair *mp* Et an om om e au u é u u e a poids d'a - veu

CT très clair *mp* Et an om om e au u é u u e a poids d'a - veu

T très clair *mp* Et au u é u u e a poids d'a - veu

B très clair *mp* au u u e a poids d'a - veu

28

S 1 a-ggravé de scrupu - - - les - le di - re fut ob-vié: nous nous som-mes pro - mis à mê - me

S 2 le di - re fut ob - vié (bocca chiusa)

CT le di - re fut ob - vié (bocca chiusa)

T le di - re fut ob - vié (bocca chiusa)

B le di - re fut ob - vié (bocca chiusa)

Bellocq / Karvovski Cinq joies 3.0

34

S 1

i - ne - xi - ss - ten - ss C'è - tait la joie pre-miè - - - re (bocca chiusa)

S 2

CT

T

B

42

Più mosso ♩ = 72

solo parlé : chaque hauteur est indicative et souvent suivie d'un glissando, lui-même en général descendant

S 2

Je l'ai sue re-dou-ta - ble Et quand le cri du cri in - ju - ria la rumeur les tes - sons - d'amertu-me cou-rurent en bri - sé-es plus pro-pi-ces

♩ = 66

♩ = 60

48

più tranquillo

S 2

Ain-si tran - shument par les cols les bouviers de demain pressés de faire a - men-de La joie deu - xiè - me en mar - ge des lar - mes s'a - vé - rait

♩ = 66

♩ = 52

poco rit. -----

Vivo ♩ = 96

57

S 1 "ta" puis "le le... par allers-retours de la langue entre les lèvres balala balala balala

S 2 *inquieto* solo Je l'ai sue re-dou - ta - ble Et quand le cri du cri in - ju - ria la rumeur les tasons d'a - mer - tu - me

CT "ta" puis "le le... par allers-retours de la langue entre les lèvres balala balala balala

T "ta" puis "le le... par allers-retours de la langue entre les lèvres les tess - sons d'a -

B "ta" puis "le le... par allers-retours de la langue entre les lèvres les tess - sons d'a -

rit. ----- **Moderato** ♩ = 72

64

S 1 balala é ée plus pro - pimm (bocca chiusa)

S 2 cou - ru - renten brisées plus pro - pi - ss - e (bocca chiusa) Ain - si trans - hu - ment par les

CT balala é ée plus pro - pimm (bocca chiusa)

T mer - tu - me (bocca chiusa) tran - - - - shu - - - - ment

B mer - tu me (bocca chiusa) tran - - - - shu - - - - ment

Vivo ma tranquillo ♩ = 96

86 $\bullet = 104$

S 1 (bocca chiusa)

S 2 (bocca chiusa)

CT solo
La hon - te de la hon - te

T (bocca quasi chiusa)

93 $\bullet = 52$ $\bullet = 46$

S 1 *f mp* *perd.*
ouvrir la bouche progressivement hon hon

S 2 *f mp* *perd.*
ouvrir la bouche progressivement hon hon

CT *f mf*
ha - bi - ta mon es - prit Si - gnal an - ti - ci - pé de l'étoi - l'i-gno-ran - te

100 $\bullet = 52$ *p* (halluciné, suspendu, leggero)

CT
J'appris le rou - g'a - loi des re-vers sin-gu - liers et le noir des suc-cès de lé-gè - re cré-an - ce
(bocca chiusa)

Bellocq / Karvovski Cinq joies 3.0

Tranquillo $\text{♩} = 60$

107 (bocca chiusa)

S 1

S 2

CT *mp* quasi apaisé *mp* *più p*

B

La joie troi - siè - me é-tai(t) - t'a ce prix: im-pêtrer Jou-er le jeu du - plice

(bocca chiusa)

$\text{♩} = 56$

113 *sub. poco f* *subito meno*

S 1

S 2

CT *sub. poco f* *subito meno*

T *f* solo (surtout pas précipité) *parlé* *f* *mf*

B *sub. poco f* *subito meno*

Et (bocca chiusa) dou - - - leur Ce n'é -

Et me (bocca chiusa) dou - - - leur Ce n'é -

Et me (bocca chiusa) dou - - - leur Ce n'é -

Et me fut la dou-leur Et me fut la douleur de la dou - leur Un mon - de Ce n'é - tait que dé - fai - te

Et me fut (bocca chiusa) la dou - leur Ce

Bellocq / Karvovski Cinq joies 3.0

120 *cresc.* $\bullet = 69$ *meno f* *gl.* *vib. large* *poco mp*

S 1 tait que la nu - ée en - ve - lo - - - ppe de blanc Il fa - llait - - - -

S 2 *cresc.* tait que la nu - ée en - ve - lo - - - ppe de blanc Il fa llait

CT *cresc.* tait que la nu - ée (bocca chiusa) Il fa llait

T *cresc.* 3 et sel d'in - gra - ti - tu - de ce - lui que la nuée - en - ve - loppe de blanc co - nnaît l'e - ffort pos - thume Il fa - llait qu'al'é -

B *cresc.* n'é - tait que la nu - - - - ée pos - - - - thume Il fa llait

vib. large / prononcé / lent *meno f* *vib. large*

Più lento $\bullet = 48$

126 *poco mp*

S 1 que Au bout tout au bout Au bout (bocca chiusa)

S 2 que Au bout tout au bout Au bout (bocca chiusa)

CT que

T preu - ve tem - po - ri - se l'or - gueuil Au bout de la pa - tien - ce

B *poco mp* que Au

Bellocq / Karvovski Cinq joies 3.0

134

$\text{♩} = 63$

S 1
Ain-si d'ombr'en cri et de hon - te en dou - leur

S 2
Ain-si d'ombr'en cri et de hon - te en dou - leur

CT
Ain-si d'ombr'en cri et de hon - te en dou - leur

T
fut la joie qua-tri-è-(me)

B
Ainsi d'ombr'encri et de hon - te dou - leur va son cours la ri - viè-re su-per - be Tain é -

140

4 de 3:2

accel. $\text{♩} = 63$ *sempre cresc.* $\text{♩} = 63$

B
pais où l'i-ma-ge ca - ché - e où - - - - - où cha - rrie sans goût le ger - m'et la dé-pou - ille

♩ = 42 (♩ = 126) ♩ = 63 (♩ = 126)

f **ff** **fff**

S 1 Om - bre de l'om - bre cri du cri Hon - - - te de la hon - te Dou - leur

S 2 Om - bre de l'om - bre cri du cri Hon - - - te de la hon - te de la douleur

CT *8^{va} ad lib.* Om - bre de l'om - bre cri du cri Hon - - - te de la hon - te Dou - leur

T Om - bre de l'om - bre cri du cri Hon - - - te de la hon - te de la douleur

B Om - bre de l'om - bre cri du cri Hon - - - te de la hon - te

154

S 1 *senza dim.* (rester immobile)

S 2 *senza dim.* (rester immobile)

CT *senza dim.* (rester immobile)

T *senza dim.* (rester immobile)

B **fff** *senza dim.* **mf** *rit.* **p** **Più lento** **p** (rester immobile)

de la dou - leur dans l'in - ter - sti - ce ssu - in - tte la joie sscin-quiè - me

parlé : chaque hauteur est indicative et souvent suivie d'un glissando, lui-même en général descendant